

CHƯƠNG 21

HỢP TÁC VÀ NÂNG CAO NĂNG LỰC

(Bản dịch không chính thức của Vụ Chính sách thương mại đa biên, Bộ Công Thương)

CHƯƠNG 21

HỢP TÁC VÀ NÂNG CAO NĂNG LỰC

Điều 21.1: Các điều khoản chung

1. Các Bên công nhận tầm quan trọng của các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực và thực hiện cũng như tăng cường các hoạt động này để hỗ trợ việc thực hiện Hiệp định này và nâng cao các lợi ích có được từ Hiệp định nhằm thúc đẩy tăng trưởng kinh tế và sự phát triển.
2. Các Bên công nhận rằng các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực có thể được thực hiện giữa hai hoặc nhiều Bên trên cơ sở cùng nhất trí, cũng như cố gắng bổ sung và xây dựng trên cơ sở các hiệp định hoặc thỏa thuận đã có giữa các Bên.
3. Các Bên cũng công nhận rằng sự tham gia của khu vực tư nhân đóng vai trò quan trọng trong các hoạt động này và rằng các doanh nghiệp vừa và nhỏ có thể yêu cầu sự hỗ trợ trong việc tham gia vào thị trường toàn cầu.

Điều 21.2: Các lĩnh vực hợp tác và nâng cao năng lực

1. Các Bên có thể thực hiện và tăng cường các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực nhằm hỗ trợ việc:
 - (a) thực thi các điều khoản của Hiệp định này;
 - (b) nâng cao khả năng của mỗi Bên trong việc tận dụng các cơ hội kinh tế mà Hiệp định tạo ra; và
 - (c) thúc đẩy và tạo thuận lợi cho thương mại và đầu tư của các Bên.
2. Các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực có thể bao gồm nhưng không nhất thiết chỉ giới hạn tới các lĩnh vực sau:
 - (a) lĩnh vực nông nghiệp, công nghiệp và dịch vụ;
 - (b) xúc tiến giáo dục, văn hóa và bình đẳng giới; và
 - (c) quản lý rủi ro thảm họa.

3. Các Bên công nhận rằng công nghệ và sự đổi mới tạo ra giá trị gia tăng cho các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực, và có thể được đưa vào các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực thuộc phạm vi Điều này.

4. Các Bên có thể tiến hành các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực thông qua các hình thức như: đối thoại, hội thảo, hội nghị, chương trình và dự án hợp tác; hỗ trợ kỹ thuật nhằm đẩy mạnh và tạo thuận lợi cho việc nâng cao năng lực và đào tạo; chia sẻ những thông lệ tốt nhất về chính sách và thủ tục; và trao đổi chuyên gia, thông tin và công nghệ.

Điều 21.3: Đầu mối về Hợp tác và nâng cao năng lực

1. Mỗi Bên phải cử và thông báo về cơ quan đầu mối về các vấn đề liên quan tới việc điều phối các chương trình hợp tác và nâng cao năng lực phù hợp với Điều 27.5 (Các đầu mối liên lạc).

2. Một Bên có thể yêu cầu các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực liên quan tới Hiệp định này tới một Bên khác hoặc các Bên thông qua cơ quan đầu mối.

Điều 21.4: Ủy ban về Hợp tác và nâng cao năng lực

1. Các Bên sau đây sẽ thành lập Ủy ban về Hợp tác và nâng cao năng lực (Ủy ban) bao gồm đại diện chính phủ của mỗi Bên.

2. Ủy ban phải:

(a) tạo thuận lợi cho việc trao đổi thông tin giữa các Bên trong các lĩnh vực bao gồm, nhưng không giới hạn, các kinh nghiệm và bài học rút ra từ các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực được các Bên thực hiện;

(b) thảo luận và xem xét các vấn đề hoặc các đề xuất cho các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực trong tương lai;

(c) khởi xướng và thực hiện việc phối hợp một cách phù hợp nhằm đẩy mạnh sự hợp tác của các nhà tài trợ và tạo thuận lợi cho sự phối hợp công – tư trong các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực;

- (d) mời, nếu phù hợp, các cơ quan tài trợ quốc tế, các đơn vị thuộc khu vực tư nhân, các tổ chức phi chính phủ hoặc các cơ quan liên quan khác, nhằm hỗ trợ việc xây dựng và thực hiện các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực;
- (e) thành lập các nhóm công tác tạm thời, nếu phù hợp, bao gồm các đại diện của chính phủ, đại diện của các tổ chức phi chính phủ hoặc cả hai;
- (f) phối hợp với các ủy ban khác, các nhóm công tác hoặc các đơn vị cấp thấp hơn khác được thành lập theo Hiệp định này trong việc hỗ trợ công tác xây dựng và thực hiện các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực;
- (g) rà soát việc thực hiện hoặc hoạt động của Chương này; và
- (h) tham gia vào các hoạt động khác mà các Bên có thể quyết định.

3. Ủy ban nhóm hợp trong vòng một năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực và sau đó nếu cần thiết.

4. Ủy ban phải ghi biên bản các cuộc họp kể cả những quyết định và các bước thực hiện trong thời gian tiếp theo và báo cáo lên Hội đồng.

Điều 21.5: Nguồn lực

Nhận thức trình độ phát triển khác nhau của các Bên, các Bên tiến hành cung cấp các nguồn tài chính hoặc bằng hiện vật phù hợp cho các hoạt động hợp tác và nâng cao năng lực được thực hiện theo Chương này tùy theo sự sẵn có về nguồn lực và năng lực so sánh mà các Bên có để đạt được các mục tiêu của Chương này.

Điều 21.6: Không áp dụng cơ chế giải quyết tranh chấp

Không Bên nào được phép sử dụng cơ chế giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) đối với các vấn đề phát sinh tại Chương này.